

ΠΙ(U) : -φρων I(D), ΙΙ(K) | ἄθανάτ' Αφροδίτα post Ahrens (Ἀφροδ-) Maas : ἄθανατ' Ἀφροδίτα (vel -αν) fere testt. || 3 ὀνίαισι I(FP), ΙΙ(U) : -οκίαισιν V : ὀνίαισιν VI(U) : ἄνιαισι I(DMRV), ΙΙ(K) || 5 τυδ' I(Farnesianus), ΙΙ, ΙΙΙ, ΙV, VII(codd. pll.) : τυδ' (vel τὸ δ' vel τὸ δ-) fere I : τουδ' VII(BK) | αἴ ποτα fere ΙΙ(U), ΙV(AH) : αἴ ποτε ΙΙ(K), ΙV(I) : αἴ ποτε ποτέ (vel ποκα) fere I : αἴ ποτε VII(R) : -π(ι)οτι VII(BAG) | κἀτέρωτα ΙV(A) : κἀτέρωτα vel κἀτ' ἔρωτα ΙΙ : κατ' ἔρωτα testt. pll. || 6 αὐδὰς αἰοῖσα πῆλοι Lobel : αὐδὰς αἰοῖς ἀπολυ (vel -πολυ) fere I(DMRV) : ἀυ[ΙΙ : αὐδεσσα: οἷς ἀπηλοῖ I(F) : αὐδῶς, αἰοῖς ἀπολυ I(P) : αὐδὰς αἰοῖς ἀπόλυ (vel -λυ) I(DMRV) | πῆλοι ex Ap. Dysc. Lobel : -υι ex Prisc. *GL* II 29,1s. Bergk (cf. Theognost. *Can.* 968 *An. Ox.* II 160,7-13, contra Choerob. *ad Theodos.* *GG* IV/1 145,10s.) || 7 λίποισα Aldus : -οῖσα I(F^{pc}PV) : -οῖσα I(DR) || 8 χρούσιον I(L²), ΙΙ : -ειον I(codd. pll.) || 9 ἄρμ' ὑπασδεύξαισα post Ahrens (ὑπα-) et Meister (-σδ-) Schneidewin : -ὸ πᾶσδεύξαισα I(F) : ὑπασεύξαισα I(codd. pll.) | δέ σ' ἄγον Portus : δέ σ' ἄγον I(codd. pll.) : δ' ἑσάγον I(F), VII : δέ σ' ἄγον I(P) || 10 γᾶς I(codd. pll.), VIII : τᾶς I(F et dett.) || 11 δίνεντες Ahrens : διν(ν)ῆντες vel δινεῦντες fere I : δίν[ν- ΙΙ || 11s. ἄπ' ὠράνω αἰθέρος Bergk : ἄ- ὠρανῶ αἰθέρος I(MV^{pc}) : ἄπρωρανῶθερος (vel -θέρος) I(DRV^{ac}) : ἄπ' ὠρανῶ- θέρος I(P et sine acc. F) || 12 διὰ μέσσω ΙΙ : δ- μέσω I(DMV et sine acc. F) : δ' ἀμεσπω I(P) || 13 αἴψα δ' I(codd. pll.), ΙΙ : αἴψ' ἄλλ' I(P) | σὺ fere (sine acc.) I(F) : τὸ I(codd. pll.) || 14 μειδίασαισ' Ahrens : μει δι αι σαισ I(F) : μειδίασας I(P) : μειδίασ[ΙΙ || 15 ὄττι I(P), ΙΙ : ὄ τι I(DMRV) : οχι I(F) | δηῦτε Hermann : δ' ἦν τὸ I(P) : δ' ἦν τὸ I(L²V⁶M³F³) : δ' ἦντε I(v²) : om. I(F) | κῶττι Sylburg : κῶττι I(P) : κωττι I(F) : κῶττι fere I(MR rell.) || 16 δηῦτε Hermann : δ' ἦντε I(P) : δεῦρο I(F rell.) | κάλημι fere I(codd. pll.) : κάλημι fere I(MRV) || 17 κῶττι[μοι ΙΙ, Sylburg, Bothe : κωττε μο I(F) : κ' ὄττ' ἐμῶ I(P) : κῶττι γ' ἐμῶ I(DMRV) | γένεσθαι Bergk : -έσθαι I(codd. pll.) : -έσθω I(DMV) || 18 μαινώλαι ΙΙ : -αι I(codd. pll.) : λαι- I(F) | τίνα I(codd. pll.) : τίνα I(F) : τίναδ I(P) | δηῦτε I(R) : δηῦτε I(F) : (τίνα)δ' ἐὔτε(πειθωμαι) I(P) : δ' ἦντε (vel δ' ἦντε) I(rell.) || 18s. †πειθω / .ψ σ' ἄγην† ἐς σᾶν Hutchinson, qui πείθεισ / ἄψ {σ} ἄγην κτλ. prop. : πειθω και σαγήνεσσαν I(F) : -πειθωμαι (ex -βαι corr.) σαγήνεσσαν I(P) : πειθῶ (vel -θῶ, quod ut accus. interpr. est Portus) και σαγήνεσσαν I(DMRV) : [] / ..ἄ'γη.[(in lac. spatium unius litterae, primo loco hastae culmen, dein σ) ΙΙ : πείθω-/μαι σ' ἄγην ἐς σᾶν Blass : πείθωμ' / ἄψ {σ} ἄγην ἐς σᾶν Di Benedetto : πείθω-/μ' ἄψ σ' ἄγην ἐς σᾶν Burzacchini (σ' = σοι) : πείθω / εἰσάγην ἐς σᾶν (Heitsch, Caciagli) fort. non excludendum | πείθω ut verb. Faber : Πείθων Ahrens : πείθω ut dat. Meister | σ' ὦ fere I(P) : ὦ I(rell.) || 19 τίς fere I(codd. pll.) || 20 Ψάπφ', ἀδίκησι post Gaisford (Ψ-, -κῆη) Meillet : ψάπφρα δίκησ' I(F) : ψ- -η I(P) : σαπφῶ -η I(DMRV) :]πφ[ΙΙ : ψαφ' ἀδικηί (vel -κῆη) IX(codd. pll.) : ψ- -κῆη X : (ῶ)ψα δαδίκησιν IX(M) : om. IX(V) || 21 αἰ Rapicius : ἦ I(F) : εἰ I(codd. pll.) || 22 μὴ δέκετ' Voss : μηδεκέτ' I(P) : μὴ δὲ και τ' fere I(codd. pll.) | ἄλλα I(G) : ἀλλα I(F) : ἄλλα vel ἄλλα I(codd. pll.) || 23 om. I(F) || 24 κῶν ἐθέλοισα Bergk : κῶν κεθέλοισα I(F) : κ' ὦν κ' ἐθέλοισ I(P) : κῶ εἰ και θέλεις fere I(DMRV) || 25 χαλέπαν dub. Bergk : -πᾶν (vel -πᾶν) I(codd. pll.) : -πὸν I(R) || 26 μερίμναν dub. Bergk : μέρ- fere I | ὄσσα Bergk : ὄσσα (vel ὄσα) I | τέλεσσαι Bergk : τέλεσσε I(F) : τελέσαι fere I(codd. pll.) || 27 ἰμέρρει Tollius : ἰμαρρερρει I(F) : ἰμέρρει (vel ἰμεῖρρει) I(codd. pll.) | τέλεσον I(DMRV) : -σσον I(FP) | αὐτὰ Bergk : αὐτὰ I(FP) : -ᾶ (vel -ᾷ) I(DMV) : -ῆ I(R) || 28 ἔσσο I(D) : ἔσο I(codd. pll.) : ἔστω (per compendium) I(P)

Afrodite dea, variegatotrono, figlia di Zeus, intreccinganni, ti supplico, non abbattermi in sofferenze e angosce il cuore, signora; vieni qui, piuttosto, se mai altre volte udendo la mia voce di lontano tu l'esaudisti, e lasciata l'aurea, patria casa venisti, aggiogato il carro; ti conducevano bei veloci passerii sulla terra nera, fitte volteggiando le ali, dal cielo, per l'aria; subito arrivarono, e tu, beata, col sorriso sull'immortale volto, mi chiedesti che cosa ancora soffrissi e ancora invocassi, e che cosa mai volessi che mi accadesse nel cuore folle: "chi ancora debbo convincere a ritornare al tuo amore? Chi, Saffo, ti fa ingiustizia? Perché se ora fugge, inseguirò presto, se non prende doni, anzi li farà, se invero non ama, presto amerà, pur non volendo". Vieni a me anche adesso, scioglimi dunque dai duri pensieri, e quanto il cuore brama che tu compia per me, compilo, e tu stessa sii mia alleata.

Gli irrituali epiteti con cui la "dea" (ἄθανατος, propriamente "immortale", infrequente nelle formule di epiclesi) Afrodite, "figlia di Zeus" (topicamente, questa volta: cf. per es. *Il.* XX 105) è ritualmente invocata ai vv. 1s., "variegatotrono" (ποικιλότρονος) e "intreccinganni" (δολοπλόκος), alludono a una regalità fatta di poliformi orditi e colorate trame, che poteva trovare forse concreta sottolineatura negli arredi del cerimoniale comunitario, ma che richiama scopertamente, soprattutto, la trama d'amore che la poetessa invoca per sé. La supplica (λίσσομαι, v. 2) chiede in primo luogo (vv. 3s.) liberazione dalle "sofferenze" (ἀνία) e dalle "angosce" (ἄσαι) psicofisiche con cui la "signora" (πότνια, v. 4) del dolo amoroso sta "abbattendo" (v. 3 μῆμ' ... δάμνα: il verbo è "tecnico" per la disfatta di fronte all'amore sin da *Il.* XIV 315s., Hes. *Th.* 120-122; cf. ancora Sapph. fr. 102,2 V.) il cuore della poetessa; al contrario (ἀλλά, v. 5), è necessario il suo intervento (τυῖδ' ἔλθ'), che la presenza di precedenti ("se mai altre volte") impone quasi alla dea, secondo un affermato schema ideologico della preghiera antica (cf. *Il.* I 453, V 116, Alc. fr. 38,11 V.): già in passato Afrodite ha "udito" ed "esaudito" (vv. 6 αἰοῖσα ... ἔκλωσε)

la voce di Saffo, ed “è venuta” (v. 8 ἦλθε, che riprende e motiva l’imperativo ἔλθ’ del v. 5), dopo aver lasciato l’“aurea” (χρυσίον, certamente riferito a δόμον) dimora olimpica di Zeus (vv. 7s.), e aggiogato il celeste carro, trainato da “bei veloci passerii” (vv. 9s. κάλοι ... / ὄκεες στρουῖθι), sacri alla dea dell’amore perché ritenuti lussuriosi, da Ateneo (XI 391e-f) ad Apuleio (*Met.* VI 6), e diretto – in un fitto turbinio d’ali (per cui cf. *Od.* II 151, dove è detto delle due aquile di un *omen*) – sulla “terra nera” (topica designazione sin da *Il.* II 699, e cf. Sapph. fr. 16,2 V.), “dal cielo”, “attraverso l’aria” (vv. 9-12, ove la rapidità del viaggio è rimarcata dal sistematico ricorso all’*enjambement*).

La memoria dell’epifania divina si confonde con il presente della preghiera che la rinnova: allora, come ora, i passerii arrivarono “subito” (αἴψα) e il divino sorriso della dea (v. 14 μειδιώσις), inconfondibile (e topica: cf. per es. *Il.* III 424, XIV 211, *H. Hom.* 10,2s.) marca di beatitudine (v. 14 μάκαιρα) e immortalità (v. 14 ἀθανάτω προσώπω), cioè delle principali prerogative divine, inaugura una serie di affettuose, bonariamente spazientite domande (v. 15 ἦρο, “chiedesti”). Le domande del presente: “che cosa ancora soffrissi e ancora invocassi, e che cosa mai volessi che mi accadesse nel cuore folle” (vv. 15-18). L’intima confidenza del rapporto tra la dea e la sua fedele – efficace *exemplum* per afroditiche educande, non tanto diverso, in fondo, dal modello di fede che i franchi colloqui tra Mosè e il suo Signore offrivano ai pii ascoltatori dell’*Esodo* – propizia il passaggio dal discorso indiretto alle parole stesse di Afrodite: “chi ancor debbo convincere a tornar tosto all’amor tuo? Chi, Saffo, ti fa ingiustizia?” (vv. 18-20). La divina sentenza dell’“ingiustizia” (ἀδικία) amorosa, cioè dell’infrazione alla norma della giusta reciprocità, per cui amore *a nullo amato amar perdona* (Dante, *Inf.* V 103), sancita come tale, fa seguire all’inchiesta l’invocata promessa, simmetricamente disposta sui tre *cola* maggiori della sesta strofe, ciascuno dei quali diviso in due, a effigiare iconicamente il ‘prima’ e il ‘dopo’: la fuga della riottosa (αἰ φεύγει) si trasformerà presto in inseguimento (ταχέως δώξει, v. 21), il rifiuto dei “doni” d’amore (δῶρα) in offerta (ἀλλὰ δώσει, v. 22), e l’assenza d’amore (αἰ δὲ μὴ φίλει) in amore (ταχέως φιλήσει, v. 23, ritmicamente e fonicamente sovrapponibile al v. 21), persino se ella non volesse (v. 24 κούκ ἐθέλοισα).

E così sia, “anche adesso” (v. 25 καὶ νῦν). Si dissolvano i “duri pensieri”, le affannose *curae* già presentate al v. 3 (vv. 25s.), e Afrodite “compia” ciò che il “cuore brama” (θυμός ἰμέρρει) che ella “compia” per Saffo in preghiera (vv. 26s., scopertamente rifatti su uno sfruttatissimo modulo epico: cf. *Il.* XIV 195s. = XVIII 426s. = *Od.* V 89s.). E nella guerra dell’amore – lungi dall’“abbattere” (cf. v. 3) – la dea sia rituale “alleata” (σύμμαχος: cf. Archil. fr. 108 W.²) della poetessa innamorata.

